

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 3 november 1999

Nr 108—110

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
108	Förordning om ikraftträdande av världlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska miljöfinansieringsbolaget .....	1561
109	Förordning om ikraftträdande av ändring i tullkonventionen om tillfällig införsel av privata fordon .....	1564
110	Förordning om ikraftträdande av världlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden .....	1566

### Nr 108

(Finlands författningssamlings nr 993/1999)

### Förordning

#### om ikraftträdande av världlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska miljöfinansieringsbolaget

Given i Helsingfors den 29 oktober 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Den i Helsingfors den 14 oktober 1999 ingångna världlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska miljöfinansieringsbolaget, vilken republikens president godkänt den 17 september 1999, trä-

der i kraft den 7 november 1999 så som där-  
om avtalats.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 7 november 1999.

Helsingfors den 29 oktober 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

### Värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Bolaget")

som konstaterar att Bolagets huvudsäte, enligt överenskommelsen den 6 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Överenskommelsen"), är förlagt till Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors; som beaktar att Överenskommelsen innehåller bestämmelser om såväl Bolagets rättsställning som vissa slag av privilegier och immunitet;

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor rörande Bolaget och dess personal skall närmare regleras i en värdlandsöverenskommelse mellan Regeringen och Bolaget, har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

##### *Lokaliteter*

Bolagets lokaliteter är okränkbara. Ingen finsk myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Bolagets lokaliteter för att där utföra tjänsteåliggande annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verkställande direktören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga samhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhörande anläggningar inom Bolagets lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Bolagets lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Bolagets samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäliga åtgärder för att skydda Bolagets personal och lokaliteter.

Bolaget tillåter inte att personer som önskat undgå arrestering eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Bolagets personal i den mån denna åtnjuter rättslig immunitet i enlighet med artikel 10 i Överenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende fot presumeras Bolagets samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Bolagets samtycke i sådana fall där någon från Bolaget tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

#### Artikel 2

##### *Förfarande vid befrielse från skatt och tullavgift*

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Överenskommelsen beviljas, alltefter som gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Bolaget.

#### Artikel 3

##### *Värdlandsersättning*

Det inbetalda beloppet av förskott som

innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Bolaget, skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Bolaget. Regeringen kommer årligen i budgetförslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Bolaget skall årligen före utgången av mars tillstålla finansministerier behövliga uppgifter om beloppen av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneskatten uppburits, dock sålunda att den första värdlandsersättningen utbetalas år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp.

#### Artikel 4

##### *Personalens pensionskydd*

Bolaget svarar för personalens pensionskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Bolaget önskar kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

#### Artikel 5

##### *Biläggande av tvister*

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget. Om tvistemål inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget hänskjuts tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministrarna för ekonomi och finans.

#### Artikel 6

##### *Särskilda bestämmelser*

Utän förfång för privilegierna och immuniteten enligt Överenskommelsen är Bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iaktta gällande lagar och föreskrifter i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Bolaget att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft 30 dagar, efter den dag då parterna har meddelat varandra att Värdlandsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Överenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av Regeringen eller Bolaget.

Denna värdlandsöverenskommelse är uppgjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

*Satu Hassi*

För Nordiska Miljöfinansieringsbolaget:

*Harro Pitkänen*

**Nr 109**

(Finlands författningssamlings nr 994/1999)

**Förordning**

**om ikraftträdande av ändring i tullkonventionen om tillfällig införsel av privata fordon**

Given i Helsingfors den 29 oktober 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Den i tullkonventionen om tillfällig införsel av privata fordon (FödrS 33/1962) gjorda ändringen, vilken republikens president godkänt den 30 juli 1999, träder i kraft den 5 november 1999 så som därom har överenskommits.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 5 november 1999.

Helsingfors den 29 oktober 1999

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Utrikesminister *Tarja Halonen*

(Översättning)

**Tullkonvention om tillfällig införsel av  
privata fordon**

*Efter artikel 13.3 införs en ny fjärde punkt som följer:*

4. Endast när fordon eller föremål som finns upptagna i införseltillstånden har förkommit eller stulits medan de var tagna i beslag och en offentlig myndighet innehaft fordonet eller föremålet till följd av beslag som inte gjorts på hemställen av privatpersoner, kan importavgifter eller importtullar påläggas innehavaren av handlingarna om tullfrihet under viss tid och denne skall tillhandahålla tullmyndigheterna bevis om beslaget.

**Customs convention on the temporary  
importation of private road vehicles**

*Insert after article 13(3) a new paragraph 4, which reads as follows:*

4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of seizure only during the period when the public authority possesses the vehicle or the object other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs Authorities.

**Nr 110**

(Finlands författningssamlings nr 995/1999)

**Förordning**

**om ikraftträdande av värdlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden**

Given i Helsingfors den 29 oktober 1999

På föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde föreskrivs:

1 §  
Den i Helsingfors den 14 oktober 1999 ingångna värdlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden, vilken republikens president godkänt den 17 september 1999, träder i kraft den 7 november 1999 så som därom avtalats.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 7 november 1999.

Helsingfors den 29 oktober 1999

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Minister *Satu Hassi*

## Värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Fonden"),

som konstaterar att enligt överenskommelsen den 9 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Överenskommelsen") Fondens huvudsäte är förlagt till Helsingfors,

som beaktar att Överenskommelsen innehåller bestämmelser såväl om Fondens rättsställning som om vissa slag av privilegier och immunitet,

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor beträffande Fonden och dess personal kommer att närmare regleras i en värdlandsöverenskommelse mellan Regeringen och Fonden,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

#### *Lokaliteter*

Fondens lokaliteter är okränkbara. Ingen finsk myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Fondens lokaliteter för att där utföra tjänsteåliggande annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verkställande direktören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga samhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhängande anläggningar inom Fondens lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Fondens lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Fondens samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäliga

åtgärder för att skydda Fondens personal och lokaliteter.

Fonden tillåter inte att personer som önskat undgå att gripas eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Fondens personal i den mån denna åtnjuter rättslig immunitet i enlighet med artikel 10 i Överenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende fot presumeras Fondens samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Fondens samtycke i sådana fall där någon från Fonden tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

### Artikel 2

#### *Förfarande vid befrielse från skatt och tullavgift*

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Överenskommelsen beviljas, alltefter som gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Fonden.

### Artikel 3

#### *Värdlandsersättning*

Det inbetalda beloppet av förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits, enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Fonden skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Fonden. Regeringen kommer årligen i budgetförslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Fonden skall årligen före utgången av mars tillstålla finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som upp-

## Nr 110

burits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneskatten uppburits, dock sålunda, att den första värdlandsersättningen utbetalas för år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Fondens räkenskaper framgå som eget bokfört belopp.

## Artikel 4

*Personalens pensionskydd*

Fonden svarar för personalens pensionskydd. Fonden kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Fonden så önskar kan hela personalen eller vissa anställda pensionförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den Nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

## Artikel 5

*Biläggande av tvister*

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan

uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden. Om en tvist inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden hänskjuts tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministrarna för ekonomi och finans.

## Artikel 6

*Särskilda bestämmelser*

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Överenskommelsen är Fonden och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iaktta gällande lagar och andra föreskrifter i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Fonden att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra, att värdlandsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Överenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av Regeringen eller Fonden.

Denna värdlandsöverenskommelse är uppgjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

*Satu Hassi*

För Nordiska utvecklingsfonden:

*Jens Lund Sørensen*

*Raimo Anttola*

Nr 108—110, 1 ark